

出國報告(出國類別:考察)

參加第十三屆太平洋藝術節(Festival of Pacific Art & Culture)報告

服務機關:國立傳統藝術中心
姓名職稱:鄒副主任求強、賴館主任世哲
蕭助理研究員啟村、楊助理研究員純純

派赴國家/地區:美國夏威夷州
出國期間:2024/6/3-2024/6/10
報告日期:2024/8/7

目錄

摘要.....	2
壹、計畫目的.....	3
貳、計畫說明與執行.....	3
一、參訪行程.....	3
二、第13屆太平洋藝術節活動概述.....	4
參、參訪行程重點說明.....	5
一、6月4日.....	5
太平洋藝術節主會場（夏威夷會議中心）初訪....	5
拜會駐檀香山臺北經濟文化辦事處處長.....	7
二、6月5日.....	7
參加大船入港儀式.....	7
三、6月6日.....	11
夏威夷大學馬諾阿分校音樂系交流.....	11
參加開幕式.....	12
四、6月7日.....	14
參加太平洋藝術節展演活動.....	14
參加臺東週開幕、臺灣館開幕活動.....	16
五、6月8日.....	21
參加太平洋藝術節展演活動.....	21
參加南島信物交換贈禮儀式.....	23
肆、心得建議.....	24

摘要

本計畫於 2024/6/3-6/10 赴夏威夷參加「太平洋藝術節(Festival of Pacific Arts and Culture)」。太平洋藝術節是由重要國際組織太平洋共同體 (Pacific Community, PC) 辦理，自 1972 年起每四年舉辦一次，是世界上最大的原住民藝文活動，提供各島國間認識彼此原住民族文化之場域，透過文化研討會、視覺藝術展、音樂和舞蹈表演等，保存推廣各國傳統文化。傳藝中心歷年辦理「亞太傳統藝術節」及「世代之聲—族群音樂紀實系列音樂會」等涉及亞太地區傳統藝術及原住民音樂等相關領域活動，藉著參與此次藝術節活動，與太平洋地區的重要表演團隊進行交流。

壹、計畫目的

太平洋藝術節 Festival of Pacific Arts & Culture (FestPAC) 由重要國際組織太平洋共同體 (Pacific Community, PC) 辦理，自 1972 年起每四年舉辦一次，是世界上最大的原住民藝文活動，提供各島國間認識彼此原住民族文化之場域，透過文化研討會、視覺藝術展、音樂和舞蹈表演等，保存推廣各國傳統文化。第 13 屆太平洋藝術節訂於 113 年 6 月 6 日至 6 月 16 日於夏威夷檀香山舉行，共有 28 個代表團、3000 多名代表共襄盛舉。

考量過去本中心主辦之亞太傳統藝術節較未觸及太平洋地區，以及臺灣音樂館歷年有臺灣原住民音樂研究與匯演，故藉由本計畫觀摩及拜會該藝術節主辦單位、28 個代表團、文化機構、藝術家及夏威夷文化場所，藉此推動亞太傳統藝術節及臺灣原住民音樂展演，促進未來合作的機會。

貳、計畫說明與執行

一. 參訪行程

天數	日期	行程	備註
第 1 天	6/3 (一)	前往搭機 抵達檀香山國際機場、住宿辦理 〔日本航空〕 14:20 臺北松山機場-18:45 東京羽田機場轉機 21:05 東京羽田機場-09:50 夏威夷檀香山國際機場	航程中/ 住宿 夏威夷州
第 2 天	6/4 (二)	至太平洋藝術節會場辦理證件 拜會駐檀香山臺北經濟文化辦事處處長	住宿 夏威夷州
第 3 天	6/5 (三)	參加大船入港儀式	
第 4 天	6/6 (四)	夏威夷大學音樂學系展演交流 參加太平洋藝術節開幕儀式	
第 5 天	6/7 (五)	參加太平洋藝術節展演活動、 參加臺東週開幕、臺灣館開幕活動 參加 Kamehameha 歡迎晚會	
第 6 天	6/8 (六)	參加臺東縣政府策辦之交流活動 參加太平洋藝術節展演活動	

第 7 天	6/9 (日)	搭機返臺〔日本航空〕 13:45 夏威夷檀香山國際機場 -6/10 17:00 東京成田機場轉機 6/10 18:10 東京成田機場- 20:55 臺灣桃園國際機場	航程中
第 8 天	6/10 (一)	抵達臺灣桃園國際機場	

二. 第 13 屆太平洋藝術節活動概述

太平洋藝術節可說是世界上最大的太平洋原住民慶典活動，1972 年由南太平洋委員會所發起，此後每四年舉辦一屆，旨在透過太平洋國家間彼此持續性的文化交流活動來增進各國間文化的理解，並致力於各國本土傳統藝術文化的保存，以遏止傳統文化在當代不斷流失的危機。在這個巨大的嘉年華會中，有無數來自世界各地的藝術家、文化工作者在此展現自己國家的藝術，同時也學習觀摩其他國家的珍貴文化。本屆為第 13 屆由美國夏威夷州主辦，夏威夷州議會早在 2018 年即成立臨時委員會來規劃實施第 13 屆的活動，原訂於 2020 年 6 月舉行，但因 Covid-19 疫情而停辦，今（2024）年重新舉行。

本屆含臺灣在內共有 28 個正式代表團參加，例如澳洲、紐西蘭、斐濟、帛琉、巴布亞紐幾內亞、索羅門群島、薩摩亞等，但參與太平洋藝術節並不限定以國家為單位參與，許多位於太平洋的島嶼地區亦能以該區域之名參與太平洋藝術節並有正式代表團，例如本屆主辦國夏威夷事實上是美國領土，同為美國領土還有關島，均以自己島嶼的名義參與，因此更能彰顯出屬於「太平洋」這片美麗海洋所孕育出來獨特的**海洋、島嶼文化**。類似的地區還有諾福克島（Norfolk Island）是英國領土、托克勞（Tokelau）是屬於紐西蘭領土、新喀裡多尼亞（New Caledonia）為法屬領地等。

整個太平洋藝術節的活動十分豐富，本屆的主題為「Hoūulu Lāhui: Regenerating Oceania（再生大洋洲）」，所有的活動大致可以分為四大儀式、三大類藝術活動及交流活動，四大儀式分別為：大船入港儀式、開幕式、普世禮拜儀式、閉幕式，三大藝術活動則為遺產藝術、表演藝術及視覺藝術等，各項藝術下再區分為各個子題及活動。交流活動則透過研討會、小組討論、主題演講、舞蹈及音樂的交流活動等深化議題的討論及強化表演藝術的交流等。

茲將太平洋藝術節所有活動類型整理如下表，本次中心參訪團隊因參與時間有限，僅參加大船入港儀式及開幕式活動。

大會儀式活動。	<p>大船入港儀式：為藝術節第一個重要的歡迎儀式活動，透過獨木舟入港迎接各國文化代表，為整個藝術節拉開序幕。</p>	
	<p>開幕式：以各代表團的遊行、表演、演講、致贈禮物給地主（夏威夷州長），讓各代表團在開幕式中展現自己的文化給全世界。</p>	
	<p>普世禮拜：邀請所有人參與禮拜儀式，透過禮拜儀式及禱告沉澱心靈，促進團結。</p>	
	<p>閉幕式：在藝術節的最後，藉由表演來傳達對所有參與者的感謝及慶祝藝術節順利結束。</p>	
各項展演活動	遺產藝術	<p>遺產藝術中包含各種傳統和當代藝術，主要提供傳統與當代工藝的平台。 主題有：傳統航海、雕刻、編織、武器魚鈎及裝飾品、傳統服飾、烹飪、紋身、時尚等、文學及傳說等。</p>
	表演藝術	<p>展現傳統舞蹈、音樂及當代表演類型等。 主題有：傳統舞蹈、劇場、合唱表演、演講藝術、當代、電影及新媒體等類。</p>
	視覺藝術	<p>視覺藝術類則以幾個結合了繪畫、版畫、攝影、雕塑及多媒體的大型展覽來展現。其展覽有：</p> <ul style="list-style-type: none"> ●再生大洋洲展覽 ●FestPAC50週年紀念展 ●我們島嶼的海展覽
各項交流活動	<ul style="list-style-type: none"> ●主題演講 ●分組討論 ●太平洋舞蹈交流、太平洋音樂交流 ●研討會 ●青年宣言 	

參、參訪行程重點說明

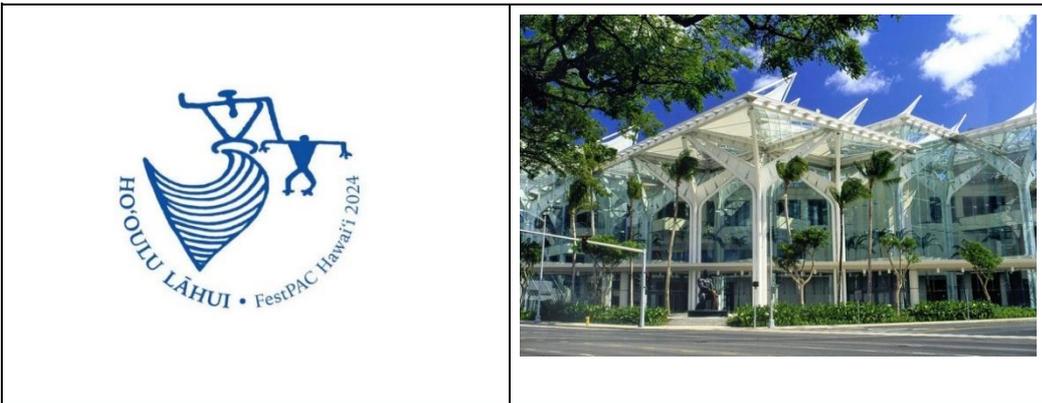
一、6月4日

● 太平洋藝術節主會場（夏威夷會議中心）初訪

中心參訪團隊於夏威夷時間6月3日上午抵達，第一天並無規劃參訪行程，主要先安排飯店入住、拜會我國駐外單位等行程。6月4日正式開始活動，先至本次太平洋藝術節的主會場—夏威夷會議中心辦理本次活動所需之相關證件。夏威夷會議中心是一個大型的展覽場館，佔地110萬平方英尺，中心有20萬平方英尺的展覽廳、35,000平方英尺的宴會廳、大型會議室等場地，十分適合太平洋藝術節這種大型且活動多元的場地空間需求。藝術節主辦方將會議中心中央最大

型的展覽場作為主會場，會場中有一大型舞台，做為各代表團表演團隊專場表演時的主舞台。四周則設置了 30 餘個茅草屋造型的小場館，做為各國擺放展示文化、藝術品的場所。臺灣代表團由原住民委員會領軍，在此設置臺灣館。

本屆藝術節所有參與人員都必須現場辦理證件以作為相關場館、展示區域進出的憑證，因此參訪團隊趁本日活動尚未正式展開時先來辦證以免開幕後遊客眾多影響辦證時間。此時場館內雖多仍在佈展狀態，團隊也先簡單參訪各活動空間，在 2 樓的視覺藝術展示區已經陳列不少展品，在眾多展示品中也發現臺灣藝術家在此的展示作品。



第 13 屆太平洋藝術節 logo 及夏威夷會議中心（取自太平洋藝術節官方網站）



夏威夷會議中心內部

至會場辦理本次的通行證



2 樓視覺藝術展覽室中陳列著臺灣藝術家的作品

● 拜會駐檀香山臺北經濟文化辦事處處長

拜會駐檀香山臺北經濟文化辦事處處長林暉程，說明本次本中心出訪太平洋藝術節目的，並介紹國立傳統藝術中心及本中心相關業務，林處長也分享駐處和當地各界互動經驗，及太平洋藝術節的相關資訊。



二、6月5日

● 參加大船入港儀式

大船入港儀式 (Canoe Arrival Ceremony)¹可說是太平洋藝術節中，最能彰顯太平洋地區的獨木舟傳統及航海文化的儀式活動。其活動是邀請各代表團首長及貴賓們乘坐獨木舟橫渡海灣前往古蘭妮海灘公園 (Kualoa Beach Park) 海灘的儀式地點登岸，登岸的代表團貴賓們依文化禮儀將在岸邊被慎重地唱名介紹並受到所有人的歡迎禮讚，登岸該國代表領袖可以用母語簡短地向岸上的所有人介紹自己來自何處，隨後向夏威夷主人致意並獻上禮物。等到所有代表團的代表人均登岸後，全部的人再移至附近的 Ahu 內舉行正式的儀式、演講、唱誦等。可說是既隆重又充滿了海洋風情的儀式。這個儀式也是許多代表團展現自己航海文化的最佳場合，藝術節官方雖然有準備給各代表團搭乘的大船及獨木舟，但有些代表團是自己開船過來，或是先拆開運到夏威夷再拼組裝成，如庫克群島、大溪地等，足見其重視之程度。

由於登船上岸的人數有嚴格管制，依行前本中心和此次臺灣代表團主要負責機關原住民委員會的協調，本中心由帶隊長官鄒副主任代表登船。當天在海邊出海的時間十分早，因此清晨 4 點即從飯店出發

¹以官方原文觀之「Canoe Arrival Ceremony」及其實際活動的內涵來看，稱之「獨木舟抵達儀式」似較為貼切，惟臺灣代表團及媒體多稱為「大船入港」，此處沿用之。

前往海邊 Mokapu point，先送臺灣代表團的長官貴賓們登上駛出海上的大船後，其餘同仁再驅車前往 Kualoa 海灘登岸處以做迎接其上岸的準備工作。

到了 Kualoa 海灘時，海灘上已經有不少國家的團隊到場，整個 Kualoa 公園彷彿是大型的表演秀場，可以看到在海灘上有許多國家正在拼組展示自己國家傳統的獨木舟，而在公園空曠處則有許多團隊正集合在為稍後要迎接自己國家代表領袖的節目排練著，音樂聲、歌聲此起彼落，讓人充分感受這海洋文化充滿韌性及活力的特質。

上午 8、9 點時，搭乘各國代表團的貴賓已在遠處的外海處等待，由主辦方安排順序再轉搭獨木舟進入海灘上岸。各國迎接團隊無不使出全力利用短短幾分鐘的歡迎時間內，展現最精彩、最熱情的演出來迎接自己國家的領袖貴賓；而各國領袖在上岸時，也不忘展現自己國家的國旗、發表演說及向夏威夷地主致意，現場氣氛既熱絡又精彩。主辦單位在現場也製作了以我國國旗為標誌，上面寫著 Taiwan 的手舉牌，讓工作人員可以引導臺灣團隊能及時前往岸邊等候，在臺灣各個外交場合時常受到打壓不能秀出國旗，在這裡卻看到對方還有自己國家都可以大方地展示國旗及臺灣的名稱，實是令人感動。

約莫中午 12 點，工作人員通知臺灣團隊移動前往獨木舟駛進的地點等候，臺灣迎接團隊由阿美族咄互樂團團長少多宜老師帶領團員及族人吟唱阿美族歌謠，佳平部落族人也以排灣族歌謠迎接臺灣代表團團長鍾興華副主委，隨後由副主委致贈雅美族拼板舟給地主領袖，並強調臺灣與夏威夷的關係，表達未來希望能和夏威夷持續交流。

令人印象深刻的是，在 Kualoa 海灘上所有人的交流與互動是頻繁而深入的，不僅僅是在獨木舟上或表演上的互相觀摩，大家對於在場所有人的表演，總是投以最熱情的歡呼及掌聲。我們甚至發現，臺灣的族人們和大溪地的團隊們就在這個歡樂的氣氛中一起唱唱跳跳了。這個感受，在這幾天各項活動的參與下十分強烈。「海洋」這個巨大的元素，把所有參與的人都圈在一起，國與國之間的隔閡似乎不存在，大家都是海的子民。



於 Mokapu 海邊登船處，臺灣代表團登船貴賓合影



臺灣代表團，原民會鍾副主委、排灣族佳平部落公主等於船上和船員合影



庫克群島表演團隊在岸邊練習



法屬玻里尼西亞（大溪地）表演團隊在岸邊練習



海灘上展示的各地區代表之獨木舟



獨木舟出海



工作人員拿著有著中華民國國旗的牌子

臺灣代表團阿美族音樂團體沓互樂團團長少多宜和大溪地的樂手進行樂器及音樂交流



大溪地表演團隊在岸邊的迎賓演出



吉里巴斯代表團上岸後發表謝辭



臺灣代表團領袖們搭著獨木舟駛向海灘



在岸邊等候迎賓的臺灣代表團隊



臺灣代表團合影



在 Ahu 的正式歡迎儀式

三、6月6日

● 夏威夷大學馬諾阿分校（The University of Hawaii at Mānoa）音樂系交流

夏威夷大學音樂系在民族音樂學的學術研究上一直是重要的一部份，其在世界音樂研究領域特別是亞洲和太平洋地區的音乐研究上可說是一大重鎮。

本中心臺灣音樂館於今年出版《臺灣原住民音樂的研：比較音樂學的考察》，為呂炳川教授於東京大學的博士論文，可說是原住民音樂研究的重要著作。因此在本書出版之時，音樂館原就有計畫致贈該套書籍予夏威夷大學音樂系以進行雙方之交流，適逢音樂館參與太平洋藝術節，便藉此贈書機會拜訪夏威夷大學音樂系。

夏威夷大學由 Dr. Ricardo D. Trimillos 教授和官元瑜教授代表受贈，Trimillos 教授為民族音樂學重要的學者，亦為夏威夷大學馬諾阿分校之榮譽教授，其研究專長包括亞洲的表演藝術、夏威夷的音樂和

舞蹈等，官元瑜教授為臺灣人，亦為夏威夷大學音樂系博士，其研究範圍正包含原住民音樂及太平洋樂舞等領域。雙方皆希望日後能在原住民音樂相關領域上能有更多的交流與合作，此次贈書交流可說成功踏出第一步。



● 參加開幕式

約下午 4 點左右，太平洋藝術節於夏威夷大學體育館隆重開幕，共有 27 代表團參與開幕式（包含臺灣），活動的開幕演出由夏威夷在地演出團隊擔當，夏威夷在地的樂團與歌舞，亦藉由在地原住民的儀式宣誓拉開序幕。

接著是各國代表團依序進場，表現自身文化的特色與魅力，很榮幸的是，此次臺灣雖非會員國，主辦方仍邀請臺灣代表團以特別嘉賓的身分與其他代表團一同參加開幕式，更重要的是，臺灣是首位出场的代表團，本次臺灣代表團由臺灣眾多原住民族群組成，其中包含阿美族，排灣族，卑南族，布農族、達悟族等原住民族群，各族皆穿著傳統服飾，高舉國旗進場，並以娜麓灣樂舞劇團展演阿美族都蘭部落的樂舞熱鬧開場，獲得在場各代表團及參觀民眾熱烈迴響，感動來自太平洋各地的家人，也讓世界看見了臺灣原住民族的多元與獨特，獲得現場觀眾們滿堂喝采，高度提升臺灣原住民族在太平洋地區之能見度與影響力。

Ohana

進場時各代表團皆把握進場的機會，透過歌舞展現自身的文化力以及宣達與太平洋民族相關的議題，可以想見，這是高度展現自身文化特色的自信，從容不迫且優雅地展現身為太平洋民族一份子的榮耀，活動現場齊聚數千人，且不論進場的代表團的人數多寡，在觀眾席上的各代表團團員也是全場以高亢的呼喊做回應，現場即刻產生了強烈的連結感。

Ohana 一詞對夏威夷族群來說，是一家人的意思，更進一步是「沒有人，會被留下或被遺忘」，這是溫柔且強大的概念，延續此概念，2028 年的主辦國新喀里多尼亞（New Caledonia）此次無人出席此次活動，主因歸咎於新喀里多尼亞因內部改革，當地原住民卡納克族（Kanak）擔心未來他們將永遠成為少數派，從而獨立的希望變得徹底遙不可及，故起而反抗，也因此本屆活動缺席。另外從後續報導得知，本次閉幕典禮時，主持人唱名到新喀里多尼亞代表團，現場的人員全都站起來表達關懷，因為新喀里多尼亞是我們的家人「沒有人會被留下或被遺忘。」現場呈現出一種「不存在反而最有存在感的存在。」

因此，也許我們可以進一步思考，哪一天臺灣或其他地區人民，因國際局勢的變化而缺席活動，我們是不是也能讓曾經與我們連結一起的太平洋地區的人民想起，我們不能遺忘我們的臺灣家人。

另外值得一提的是開幕活動進行了將近 8 小時，對大多數人或者說，已經習慣的國際活動開幕式長度，大概是 3 到 4 小時，但此次開幕活動卻像是沒有時間限制一樣，允許每個地區的代表團充分表達自己的文化樣貌與宣言，而夏威夷州長代表此次主辦方，全程參與沒半途離席，並親自接受各國進場的贈禮，亦是對各國的高度尊重。

反思此事，對照其他代表團的出場處理，臺灣代表團的出場就稍顯倉促，或許是缺乏類似國際文化交流機會，也或許是資訊掌握度的落差，否則臺灣擁有得天獨厚的多元族群文化豐富性，是絕對可以有更好的條件，在國際舞台上好好呈現臺灣在這世界上所擁有獨特地位。



開幕儀式



開幕歌舞演出



臺灣代表團高舉國旗進場



本中心鄒副主任求強與原民會鍾副主委一同率隊進場。



臺灣代表團的歌舞演出



本中心臺灣音樂館一同進場



其他代表團入場演出



其他代表團入場演出



其他代表團入場演出



其他代表團獻禮

四、6月7日

● 參加太平洋藝術節展演活動

中心團隊參訪太平洋藝術節，最重要的目的還是希望能透過藝術節多國多元的展演活動，多觀摩其他國家團隊的演出，也能做為亞太藝術節邀演團隊之參考。

6月7日上午，除了受邀參加臺灣館的開幕活動外，在主會場也把握時間觀看團隊的演出，上午觀賞到吉里巴斯的演出，吉里巴斯表演者們穿著傳統的服飾，以黑白色系為主，男性用一塊布作為圍裙圍住下半身，女性則穿著黑色草裙，男女頭上均帶著項桂冠的白色頭飾，胸前圍著白色條帶。吉里巴斯在歌唱十分擅用喉部發聲，因此聲音稍扁但具穿透力。所使用的伴奏樂器則以類似吉他或屋克麗麗，節奏均十分輕快，其舞蹈女性亦以臀舞為特色，並以拍手及拍打自身展現節奏的舞蹈均多，也有一段棒子舞，男女互相對坐，每人均手持兩根短棒，演出時用棒子互相敲擊出各種節奏，十分輕鬆活潑，但是十分考驗團員彼此的默契。

另外值得一提是展場入口設計，入口一進來，會看到地面投影了一片沙灘浪花，人群裡的小孩會踏著浪走進，再往前一點是一艘可以遠洋航行的船隻，會場有工作人員替大家解說航行的船隻上各部件的功用，船身後方，雙眼會被投影牆包圍，牆上是滿天星空，地上有著羅盤，航海者可識別牆上的星空，上頭佈滿引領船隻航行的可靠線索，一連串無需指引的引導，顯見主辦單位的巧思與讓入場民眾望向海洋民族視野。



吉里巴斯舞蹈



吉里巴斯伴奏樂器

	
表演棒子舞	船隻後方，牆上是滿天星空，地上有著羅盤
	
展場入口投影了一片沙灘浪花	沙灘浪花後，是一艘可遠洋航行的船隻

● 參加臺東週開幕、臺灣館開幕活動

在太平洋藝術節會展場館中，臺灣館是一個特別的存在。

其他的國家主題館，皆以太平洋各國代表性原住民族（民俗）特色傳統工藝、文化或藝術品為主，除以現場展售外，或安排藝師進行現場示範或解說，甚者亦有小型演出，體現太平洋區各國民俗藝術之單純質樸，與參觀的民眾互動親切。

反觀臺灣館則幾乎是全會場中唯一以現代展場設計、看板輸出物為主要空間規劃的展區，展品內容則包括臺灣當代多個原住民族文創商品、旅遊文化景點介紹，安排工讀生解說，開幕日體驗活動等。

臺灣館開幕活動後，本中心團隊前往位於 Downtown Art Center 的臺東週開幕活動，Downtown Art Center 是檀香山中國城周邊，是相當重要的藝術展演場域，此次由臺東縣政府規劃臺東南島當代意象策展《身即是海 The Ocean In Us》的藝術展，由台東曙光藝術工作室負責人吳淑倫為策展人，分別邀請三位臺東藝術家，阿美族拉黑子.達立夫；客家籍王郁雯，達悟族瑪德諾.米斯卡.飛魚，三位藝術家共帶來

29 件作品，開幕活動並安排了臺東卡大地布部落的卑南族歌手桑布伊演出，令現場參與者在聲音的渲染下沉浸在屬於臺灣臺東的情境中。

策展主題「身即是海」意即身體就是海洋，以海洋的觀點望向世界，以海洋的流動觀點連結彼此。透過此觀點思考，更顯臺灣自身存在價值與文化重要性。

除展覽外，也在藝術節期間安排包括蘭嶼達悟族小飛魚文化展演隊、布拉瑞揚舞團、都蘭部落等表演團隊，以及人間國寶尤瑪·達陸創作之服飾走秀等活動，深入與社區居民互動。



臺灣館開幕本中心鄒副主任(中)與美國夏威夷州政府駐台北辦事處雷均處長(右)合影。



臺灣館開幕臺灣原住民團隊演出。



臺灣館入口擺設本中心相關文宣



臺灣館擺設本中心文宣品



<p>臺灣館擺設本中心文宣品</p>	<p>民眾觀看本中心錄製之展演影片</p>
	
<p>各代表團入口意象</p>	<p>各代表團入口意象</p>
	
<p>各代表團入口意象</p>	<p>太平洋藝術節會展國家主題場館小型演出。</p>
	
<p>藝師介紹作品。</p>	<p>藝師現場示範。</p>



民眾圍觀關注藝師現場施作。



臺東週開幕貴賓合影



卑南族歌手桑布依於開幕演出



本中心鄒副主任求強跟策展人李韻儀交流



蘭嶼達悟族小飛魚文化展演隊於臺東週演出



人間國寶尤瑪·達陸創作之服飾走秀等活動，深入與社區居民互動



人間國寶尤瑪·達陸創作之服飾走秀等活動，深入與社區居民互動

● 參加 Kamehameha 歡迎晚會

卡美哈美哈學校（Kamehameha School）為一所私人學校，創立者為夏威夷王室後裔 Bernice Pauahi Bishop 公主。她有感於夏威夷原住民族群數量逐漸下滑，連帶在地語言及文化傳承受到極大的威脅，教育是唯一的解決辦法，因此將自身土地及財產受託他人使用，發展成夏威夷原住民族的文化教育場域，為所有夏威夷原住民孩童，提供一個學習自身文化及成長的管道，創建成為一所完全針對夏威夷原住民設計的學校，除振興原住民語言發展，並致力傳承、保存原住民文化歷史，也為所有夏威夷原住民孩童提供一個學習自身文化及成長的管道。

此次特別晚宴，由夏威夷 Kamehameha 學校邀請南島語族範圍端點的地區參加。邀請五個來自不同太平洋島國出席，除臺灣外，包括紐西蘭、夏威夷、復活節島以及大溪地（法屬玻里尼西亞），皆為南島語系國家，有著文化脈絡上的密切關係。

Kamehameha 學校文化部執行長 Randie Fong 在致詞上表示：「當我們想到祖先，我們就會想到臺灣的原住民族。」而各地區都將臺灣視為南島語族的「母親」，Kamehameha 學校也希望藉著藝術節的相聚時刻，認識自己族群的起源地。來自法屬玻里尼西亞帶代表團成員 Javis Teuroa 也說：「無論是玻里尼西亞人、密克羅尼西亞人，都是來自臺灣。」

此外，Kamehameha 學校與臺灣屏東排灣族佳平部落交流多年，因疫情關係，多年未見，透過太平洋藝術節相聚，佳平部落族人特別帶著具有意義的傳統禮品，與其相聚。佳平部落傳統領袖家族 maljevljev zingrur 劉秀珍在晚宴中說道：「我們是以陶壺一個碎片（用來確定彼此關係），來跟他們相見，我們算是回家，他們也會回我們家，我們跟夏威夷的 Kamehameha 學校成為家人關係。」

本中心副主任也於晚宴中，介紹傳藝中心與臺灣音樂館業務給夏威夷州長和 Kamehameha 學校高層，雙方交流順暢。

晚宴溫馨熱鬧，各國團隊都帶來各自具代表性的傳統表演節目同樂交流，氣氛輕鬆歡愉，最後由臺灣部落青年演唱部落古謠與結合流行音樂元素的歌曲後，帶動全場與會成員歌舞歡唱，不分國籍，亦無語言隔閡，充分展現嚴謹的傳統規範中帶有自我的瀟灑自在。

在當日的晚宴中，我們充分感受到臺灣如何被溫暖的國際友誼包圍，以及臺灣美好的原民族文化之獨特性與豐富性，更加需要珍惜與傳承與被看見。



出訪人員與 Kamehameha 學校執行長交流



臺灣原民會副主委、臺東縣長舉杯和現場所有與會人員致敬。



太平洋島嶼輕快的樂舞節奏。



不分國家、語言，彼此親切溫馨的交流。



歡樂的晚宴現場。



臺灣原住民青年歌聲中帶動歡鬧氣氛。



臺灣屏東佳平部落致贈陶壺。



鄒副主任求強(左)與夏威夷州長 Joshua Booth Green(右)合影。

五、6月8日

● 參加太平洋藝術節展演活動

6月8日上午重頭戲是紐西蘭(毛利語稱為 Aotearoa)的演出，毛利人是紐西蘭的原住民族，其著名的傳統舞蹈是哈卡舞(Haka)。表演團隊女性穿著有著圖騰裝飾的全身裙裝，男性則赤裸上半身僅下半身著裙，無論男女臉上均有紋面，有的連嘴唇牙齒都塗上黑色，一上場就令人感受其強大的氣勢，所有人用呼喊的方式十分用力地喊著並跺腳踩地前進，男性的舞蹈動作大開大闔以展現身上的肌肉及力量，並且以馬步呈現一種戰鬥的姿態，甚至表情猙獰、吐舌突眼狀似嚇人。這個開場令人聯想雅美族的舞蹈也有類似展現身體力量，迎向敵人的開場。這可以說是太平洋民族常見的舞蹈類型，深刻地展現海洋民族極為強悍堅韌不拔的個性。

跳完第一段徒手的 Haka 後，男性勇士們拿起了長棍，跳起了第二段的 Haka，手執武器的 Haka 更接近戰舞，旨在擊退敵人，而第一段徒手的 Haka 則比較是激勵士氣、團結所有人的作用。女性舞者退至後方銀唱歌謠，而男舞者則隨著歌曲揮舞長棍，不變的是不間斷的重音呼喊和不時跺地以展現力量。

第三、四段的表演則較為輕鬆柔性，類似吉里巴斯的棍子舞，男女都雙手手持短棒，分兩排用短棍展演各種敲擊節奏、拋接互換棒子的動作，最後一段則是由女性表演者改手持連著線的、類似溜溜球的道具，甩動連線做出各種動作。

紐西蘭的 Haka 舞蹈既有特色又震撼人心，實是精彩的演出，因此會後我們也拜訪其表演團隊的領隊，說明傳藝中心及音樂館的業務範圍，並留下領隊的聯絡方式，未來可做為亞太藝術節後續邀演的團隊。



紐西蘭的演出



展現力量的戰鬥姿態

表演結束後拜訪領隊並合影

● 參加南島信物交換贈禮儀式
「如果展演是透過一種儀式性表演出來的行為，而連結過去與現在兩個地方本就屬於 OHANA(家人)的情誼。我們想要拉近的是臺灣是南太平洋語族母親的島/原鄉，原來的被看見，而臺東更是起初拓展南島語族的重要歷史起點之一。我們現在的不一樣不一定代表過去和以後的不一樣，但唯有透過展演儀式，讓彼此情誼加深，拉近真正屬於兩個地方所共同擁有的文化價值。」—獵人學校 Sakinu

此活動為獵人學校·臺灣好好協會與夏威夷 Kimokeo Foundation 共同於 Waikiki Beach Resot 主辦，兩民間單位先前 2023 年已有活動交流，此次 Kimokeo Foundation 邀請獵人學校·臺灣好好協會前往夏威夷參與太平洋藝術節，並至茂宜島進行文化交流。民間單位在尊重彼此文化主體性，並確認各自文化根基之下，舉行了這次象徵著友誼的

儀式，雙方透過難得的機會，舉辦南島物質交換與贈禮儀式。臺灣好好協會將來自臺灣木雕藝術品贈與，分享臺灣原住民的文化和藝術，另外雙方也進行交換船隻儀式，船隻象徵冒險與前行，也代表著友誼和合作的新航程。

此趟行程，可見民間文化交流運轉的能量，也打開臺灣原住民與夏威夷原住民文化交流的新視野。

	
<p>贈禮儀式</p>	<p>船隻交換儀式，臺灣與夏威夷兩方族人象徵性航行出海。</p>
	
<p>船隻交換儀式，夏威夷族人吹響海螺。</p>	<p>臺灣族人扛起船隻</p>

肆、心得建議

臺灣身處在太平洋中，亦是一島嶼國家，近年來逐漸重視海洋史觀、認為臺灣早在 400 年前即透過航海與世界接軌，島內更蘊含著極為豐富的原住民族與其獨特的文化，因此參與太平洋藝術節更能讓我們反思自己文化的獨特及重要性。我們可以看到，在這個藝術節中，每個國家、每個團隊對於自身的文化藝術都是充滿自信，也勇於展現自我，同時也樂於接納別人，這是一種良性的循環和展現。

「太平洋藝術節」Festival of Pacific Arts & Culture (FestPAC) 1972 年起每 4 年舉辦一次，距今已經有 50 多年的歷史，可說是世界上最大、也是辦理經驗最悠久的原住民藝文活動，也被譽為太平洋文化的奧林匹克。

臺灣自 2008 年有民間團體開始參與太平洋藝術節，2012 年起始由政府組團代表出席持續至今。今年臺灣受到夏威夷主辦方邀請，由原住民族委員會代表臺灣以特別貴賓身份參與，委託擔任臺灣報名參與單一窗口，並與原住民族文化事業基金會合作共同辦理本次活動。本次代表臺灣參與的原住民藝術家，約有 70 位，橫跨樂舞吟唱、現代音樂、文學、紋身、繪畫、攝影及青年大使等領域。此外，結合花蓮縣政府、臺東縣政府、國立史前歷史博物館及本中心等相關參訪團隊，合組將近 350 人的臺灣團隊，陣容相當浩大。

本中心本次出訪，係以參與原民會及其所組成之代表團身分與會，太平洋藝術節整體活動多元豐富，整體內容包括文化研討會、視覺藝術展、音樂和舞蹈表演等，共計 28 個與會地區與國家(包含臺灣)；惟因本次出訪時間較短，無法全程參與，僅能重點出席大船入港儀式、開幕儀式、臺東週及臺灣館開幕，以及受邀參加 Kamehameha 學校歡迎晚會等部分活動。

「太平洋藝術節」辦理逾 50 年，國際組織太平洋共同體 (Pacific Community, PC) 組織功不可沒；然而，臺灣並非太平洋藝術節相關組織的會員國，很可能因國際處境而產生變數。在藝術節活動期間，多次在各種公開場合，我們可以聽到各國藝術家對彼此身處太平洋地區南島文化的認同感，許多代表團在演出期間，不斷強調「太平洋地區共同體」的連結，並以家人相稱。更珍貴的是對於臺灣是南島文化起源的不斷重申與驗證，這些是出訪在外時，身為外交弱勢的臺灣人而言，所能感受到的重要支持。

此外，參與其中可以感受到參與藝術節的團隊對於藝術節的辦理以及參與有著相當程度的熟悉與理解，對於活動的交流、彼此間的互動，從容親切，仿佛久未見面的好友相聚。

====

反思與建議

- 一、本中心參展團隊觀察到太平洋藝術節的大船下水活動、開幕式等大型的儀式活動，都有一個很好的作法是非常尊重、且樂於讓各國的團隊展現他們自己的文化及展演藝術，讓他們樂於介紹自己的文化，這可說是辦理交流活動最重要的精神。傳藝中心歷年均辦理亞太傳統藝術節，或可參考這類作法安排開幕儀式，設計地主國的迎賓節目表達歡迎之意，並提供各國展現自身文化的特色與魅力的機會，以強化互相觀摩、交流、交朋友的積極意義。

- 二、藝術中心的展場展示，臺灣展區主要以文創商品、以及文創輸出物、形象影片為主，其他地區展區則以手工藝品、服飾以及技術交流作為該地區文化的展出，同樣是將文化輸出到國際間，但呈現的樣貌截然不同，參訪民眾在面對不同方式的文化處理方式，也有不同的反映，各有優缺。反思傳藝中心在面對傳統文化園區的經營及展示，是否能兼顧兩者？傳藝園區目前有傳藝工坊，有藝師現場手作、示範，然後才販售相關手工藝品等更貼近傳統藝術文化傳遞的作法；亦有園區內以傳統藝術為基底衍生的文創商品，惟何者為先？何者為重？仍須注意其比例平衡。
- 三、有關臺東縣府團隊於 downtown art center 的策展與演出，不同於藝術中心展區的策略，是選擇與當地藝文單位、人士交流並建立長期關係，亦可於未來規劃活動時借鏡，夏威夷太平洋藝術節籌辦單位，是臨時組織，因此經營在地文化社群網，才是可長期經營的對策。
- 四、有關佳平部落與 Kamehameha 學校，以及獵人學校・臺灣好好協會和 Kimokeo Foundation 的文化交流，屬於民間單位間的進行，是在高度尊重各族群的主體性下所進行的活動，在團體交流的黏著度與深度也是有所不同。因此，就官方的立場，「推動民間團隊彼此的交流活動」更能激發其民間原有的生命力及創造力，這也是傳藝中心未來推動交流活動可以著墨的方向。例如提供機會或場合讓臺灣藝術團隊可以跟國外相關的藝術領域共製、共演等，均有助強化其更深刻的交流，也更有機會彼此激盪出完全不一樣的優秀創作。
- 五、相較於由本中心於 2000 年起舉辦的亞太傳統藝術節而言，雖已累積辦理有 20 屆，邀請亞洲地區超過 30 個國家、100 多個外國團隊，內容亦涵蓋傳統音樂、舞蹈、人戲、偶戲、雜技、藝陣、工藝等多元類型，形式包含演出、展覽、講座、工作坊與學術研討等，但因資源有限，又缺乏組成國際組織進行整合與交流，是以長期下來，無法結交國際藝術夥伴並累積辦理成果，較未能塑造國際能見度。如欲長期經營，累積成效，如何成立組織或建立夥伴關係，未來勢必要在尊重各自文化或藝術主體性與政策方向的平衡拿捏下功夫，藉此找出彼此的認同感，以小見大，應該會是比較具體的運作方式，畢竟文化非一蹴而成，傳統藝術更須長遠的視野與寬闊的胸襟以待。

參考資料

- 太平洋藝術節官方網站 <https://www.festpachawaii.org/>
- 財團法人原住民族文化事業基金會 <https://www.ipcf.org.tw/>
- 財團法人原住民族文化事業基金會臉書專頁
<https://www.facebook.com/ipcf.ipcf/>
- 臺東縣政府縣政活動資訊頁 <https://www.taitung.gov.tw/>